

רבים המנסים ידם בתרגום שירה, כך עולה ממה שמגיע אלינו לפרסום; בשפות שונות. ברמות שונות. זה תמיד מרתק. לא תמיד נמצאת לכך ההודמנות. בכל זאת, אנחנו מעדיפים להקצות את המקום הלא רב ליצירה מקומית, הנכתבת על פי רוב בעברית.

הפעם חשנו שנוצרה הזדמנות להביא מעט מהמצוי על שולחנו, ומכאן הלקט שלפניכם. מעורר עניין מיוחד הוא תרגומה של שירלי נתן-יולזרי לטקסט אוגריתי שנמצא על לוחות עתיקים, המספר את עלילת אקתה, בנו של דנאל, גיבור כנעני קדמון הנזכר בספר יחזקאל לצדם של נוח ואיוב.

דגש ניכר יש בת"ס אליוט, שמכלול תרגומיו ראה אור בימים אלה בתרגומו של אורי ברנשטיין, ועל כך כותב עמוס לויתן בהרחבה במדורו. גל אורן מביא השוואת תרגומים מן הפתיח ל'ארבעה קוורטטים' הנודע של אליוט.

במסתו "התפקיד החברתי של השירה" (1943), בתוך על השירה, מאנגלית: יורם ברונובסקי, זמורה-ביתן-מודן (1975) קבע אליוט כי "כולנו חשים שאנו מאבדים פחות בקריאת רומן בתרגום מאשר בקריאת שיר מתורגם". אנו מקווים שלצד המעט שאנו מאבדים בקריאת שיר מתורגם, אנו זוכים בהרבה יותר.

\*

את הגליון חותמים שלושה שירים שנכתבו בעקבות השרפה בכרמל, אירוע שהדי עשנו עולים שוב בימים אלה, במלאת חודש ימים לטרגדיה. ובין לבין, שירה, סיפורת, ביקורת ספרים והמדורים הקבועים. נוספים אליהם מדורו של רפי וייכרט, "מאות", מאה מילים מדי גליון, ומדורו של ששון סומך, "עובר כל גבול", על יחסי העברית והערבית, המחודש ימיו אצלנו.

קריאה מהנה ושנת 2011 פורייה.

עמית ישראלי-גלעד, מיכאל בסר

מה הסיכוי

כל הקיץ אני בדירה אוכלת טונה מקפסה.  
- אנחנו כאן בשכילך ומבטיחים לך איכות -  
מבטיחה הקפסה.  
- פתיחה קלה - מרגיעה הקפסה.  
- זהירות שולים חדים - מתרה הקפסה  
מאחר מדי, אגלי דם מתעגלים  
מתעבים נפלטים מבעד שפתי חתך חד.

כל הקיץ אותו ריטואל,  
אני בחפשה מהוראה,  
הכסף שעמלתי עליו כל השנה  
נבלע בחור שחור ואני בחבה,  
הדירה הקטנה יוקרת ממלכת  
אין דרך יציאה שפויה מהקפסה.

- ידידותי לדולפינים - מאירה פנים הקפסה.  
לילה, מים אדירים, חלקלק חותך מחליק  
דולפין עולה יורד בדממה נשימה  
וצלילה, נשימה וצלילה.  
פורשת זרועות רפאים רשת מות מרחפת  
דוחפת נגררת לקראתו באפלה.  
מה הסכוי של גוף פעוט נושם פועם  
אל מול רשת ללא סוף וללא התחלה...

כל הקיץ אני כלואה בקפסת הדירה.  
- מהים באהבה - ממתיקה הקפסה.  
על שלחן המטבח מתפשט מתרחב מאשים  
משחיר כתם דם.